

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.11.25>

Клобукова Любовь Павловна, Молчанова Наталья Сергеевна, Головина Любовь Сергеевна
Специфика речевого взаимодействия трудовых мигрантов с представителями органов власти РФ - сотрудниками управления по вопросам миграции

Цель исследования - выявить особенности речевого поведения трудовых мигрантов и представителей органов власти РФ в актуальных ситуациях официально-деловой коммуникации. В статье проанализирована формально-смысловая структура диалогов сотрудников Управления по вопросам миграции с иностранным гражданином при подаче им документов на получение патента. Научная новизна работы заключается в изучении такой распространенной для современного общества разновидности межкультурной деловой коммуникации, как общение инофона с государственным служащим. В результате проведенного исследования были выявлены и описаны специфические черты данного вида коммуникации.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/11/25.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 11. С. 123-128. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/11/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

<https://doi.org/10.30853/filmnauki.2020.11.25>

Дата поступления рукописи: 04.10.2020

Цель исследования – выявить особенности речевого поведения трудовых мигрантов и представителей органов власти РФ в актуальных ситуациях официально-деловой коммуникации. В статье проанализирована формально-смысловая структура диалогов сотрудников Управления по вопросам миграции с иностранным гражданином при подаче им документов на получение патента. **Научная новизна** работы заключается в изучении такой распространенной для современного общества разновидности межкультурной деловой коммуникации, как общение инофона с государственным служащим. **В результате** проведенного исследования были выявлены и описаны специфические черты данного вида коммуникации.

Ключевые слова и фразы: речевое взаимодействие; межкультурная деловая коммуникация; официально-деловая сфера общения трудовых мигрантов; социокоммуникативная роль; речевая стратегия.

Клубукова Любовь Павловна, член-корреспондент РАО, д. пед. н., проф.
Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
klobukov@list.ru

Молчанова Наталья Сергеевна, к. филол. н.
Головина Любовь Сергеевна, к. филол. н.
Псковский государственный университет
molcnatasha@yandex.ru; golosfack@mail.ru

Специфика речевого взаимодействия трудовых мигрантов с представителями органов власти РФ – сотрудниками управления по вопросам миграции

Введение

В соответствии с законодательством Российской Федерации, иностранный гражданин, прибывающий на территорию России с целью трудовой деятельности, должен в течение 30 дней обратиться в Управление по вопросам миграции Главного управления Министерства внутренних дел РФ. Этот орган «предоставляет государственные услуги по оформлению и выдаче иностранным гражданам патентов на осуществление трудовой деятельности, принимает у них заявления и документы, необходимые для выдачи или переоформления патента, оказывает содействие в проведении обязательной государственной дактилоскопической регистрации иностранных граждан, обращающихся за получением патента, и их фотографировании» [1]. Таким образом, мигрант уже в первые дни своего пребывания в РФ должен выступить в социокоммуникативной роли посетителя государственного учреждения с целью осуществления эффективного устного речевого взаимодействия с представителями органов власти.

Необходимо особо подчеркнуть, что речевое общение трудовых мигрантов с сотрудниками Управления по вопросам миграции представляет собой специфическую форму межкультурной деловой коммуникации, осуществляемой в соответствии с требованиями миграционного законодательства РФ. **Актуальность** научного лингвистического изучения подобного типа коммуникации, тактик и стратегий речевого поведения ее участников, а также специфики ее языкового оформления обусловлена целым рядом причин. Очевидно, что эффективное речевое взаимодействие мигранта с представителями органов власти является необходимым условием успешной адаптации иностранного гражданина в РФ, и описание специфики этой коммуникации поможет сформировать основные принципы профессиональной культуры речевого поведения работников, непосредственно взаимодействующих с данной категорией иностранных граждан. Кроме того, анализ конкретных речевых ситуаций, возникающих у мигрантов в официально-деловой сфере общения, позволит уточнить актуальные коммуникативные потребности данной категории инофонов, что, в свою очередь, создаст базу для совершенствования нормативно-методических документов (Требований, Типовых тестов, Лексических минимумов), лежащих в основе проведения Комплексного экзамена по русскому языку как иностранному, истории России и основам законодательства РФ для разных контингентов тестирующихся: получающих разрешение на работу или патент, разрешение на временное проживание или вид на жительство [6-9].

В соответствии с поставленной целью авторами были поставлены и решены следующие исследовательские **задачи**. Во-первых, были рассмотрены социальные, психологические и языковые барьеры, способные снижать эффективность изучаемого вида коммуникации. Во-вторых, были детально проанализированы (с опорой на нормативно-методические документы, лежащие в основе функционирования системы Государственного тестирования иностранных граждан по русскому языку как иностранному) требования к минимальному уровню речевых умений, предъявляемые к мигрантам, претендующим на трудовую деятельность в РФ. В-третьих, на материале анализа речевого взаимодействия иностранных граждан с сотрудниками Управления по вопросам миграции были описаны наиболее типичные речевые стратегии, используемые коммуникантами в рассматриваемой ситуации официально-делового общения.

При решении поставленных задач использовались следующие **методы исследования**: метод наблюдения, описательный метод, метод контекстуального анализа, а также методы систематизации и классификации.

Метод наблюдения за продуктивной речевой деятельностью инофонов использовался при предварительном сборе материала исследования – диалогов иностранных граждан с представителями Управления по вопросам миграции. Исследование отобранной текстовой базы проводилось с использованием описательного метода, метода контекстуального анализа, а также методов систематизации и классификации лексико-грамматического материала, обнаруженного в анализируемом дискурсе.

Теоретической базой исследования послужили работы А. Н. Аверина [1] и Е. Н. Малюги [8], посвященные различным аспектам межкультурной деловой коммуникации. Анализ требований к уровню владения русским языком иностранными гражданами проводился с опорой на нормативно-методические документы Комплексного экзамена по русскому языку как иностранному, истории России и основам законодательства РФ [2; 3; 9]. Кроме того, в ходе исследования использовались труды В. В. Виноградова [5] и А. А. Шахматова [10].

Практическая значимость исследования заключается в том, что представленные в статье результаты могут быть использованы для совершенствования нормативно-методических документов Российской государственной системы тестирования по русскому языку как иностранному, при создании учебных пособий по русскому языку для трудовых мигрантов, а также для повышения профессиональной коммуникативной компетенции сотрудников Управления по вопросам миграции.

Барьеры, влияющие на эффективность коммуникации трудовых мигрантов с представителями органов власти РФ

Рассматриваемый вид коммуникации связан с наличием у инофона целого ряда барьеров, оказывающих негативное воздействие на весь процесс его общения с представителями органов власти РФ – сотрудниками Управления по вопросам миграции. Дают о себе знать, прежде всего, социальные барьеры: мигрант находится на территории другой страны, он общается с представителями государственной власти, и установка на определенную иерархию, осознание им социального авторитета собеседника, безусловно, влияют на речевое поведение иностранного гражданина. Кроме того, на это состояние могут накладываться чисто психологические барьеры – чувства страха, неуверенности, тревоги.

И конечно, специфику данного типа коммуникации определяет так называемый языковой барьер, который зачастую проявляется в неспособности мигранта, овладевшего Элементарным уровнем русского языка в сфере повседневной (социально-бытовой) коммуникации, успешно общаться на этом языке в актуальных для него ситуациях официально-делового общения. Между тем в нормативно-методических документах Комплексного экзамена, в частности в «Требованиях к содержанию комплексного экзамена по русскому языку как иностранному, истории России и основам законодательства Российской Федерации для иностранных граждан, оформляющих разрешение на работу или патент», указано, что иностранный гражданин, оформляющий разрешение на работу или патент, должен уметь реализовывать свои коммуникативные намерения в целом ряде ситуаций именно официально-деловой сферы общения:

«– в ФМС / в отделениях ФМС при постановке на миграционный учет, при оформлении регистрации, при получении бланка уведомления о прибытии в страну и других миграционных уведомлениях, при прохождении дактилоскопии, при продлении миграционного учета, при оформлении разрешения на работу или патента и др.;

– в различных административных службах, с заказчиками и частными нанимателями при устройстве на работу (в администрации учреждения, в офисе)...

– в пограничном пункте при пересечении границы РФ: в ходе личного досмотра, при прохождении паспортного и таможенного контроля» и др. [9, с. 8].

Использование метода наблюдения за речевым поведением трудовых мигрантов позволило обнаружить большие трудности, возникающие у инофонов в ходе коммуникации в указанных ситуациях общения. Это обусловлено целым рядом причин, в частности тем, что официально-деловая сфера требует от коммуникантов владения специфическим лексическим материалом, не представленным на Элементарном и Базовом уровнях общего владения РКИ; например: *получение, оформление, фотографирование, пребывать, оформлять, въезжать, выезжать, разрешительные документы* и мн. др. [2; 3]. В связи с этим изучение и детальное лингводидактическое описание реальной коммуникации инофонов в указанной сфере общения позволило бы уточнить содержание всех компонентов (языковой, речевой, социокультурный, предметный и др.) коммуникативной компетенции данной категории иностранных граждан и внести соответствующие дополнения в уже разработанные «Требования к содержанию комплексного экзамена...» [9], а также подготовить на основе проведенного анализа Лексический минимум для иностранных граждан, планирующих осуществлять трудовую деятельность на территории РФ.

Анализ речевого взаимодействия трудовых мигрантов с сотрудниками Управления по вопросам миграции

Нами был собран и изучен богатый материал, позволяющий описать содержание и структуру беседы иностранного гражданина с сотрудником Управления по вопросам миграции при подаче документов на получение патента – разрешительного документа для осуществления трудовой деятельности на территории РФ. Были проанализированы десятки диалогов общей продолжительностью более 4 часов, что позволило выявить специфические черты данного вида коммуникации.

Речевое общение сотрудника Управления и мигранта, подающего документы на патент, реализуется в форме диалога. При этом в нормативно-методических документах, фиксирующих достаточный уровень коммуникативной компетенции трудового мигранта, применительно к диалогической речи обозначены, в частности, следующие требования:

«Иностранному гражданину следует уметь (в ограниченном числе ситуаций):

- понять собеседника и определить его коммуникативное намерение;
- адекватно реагировать на реплики собеседника (давать ответные реплики);
- инициировать диалог, выражать свое коммуникативное намерение» [Там же, с. 13].

В то же время изученный нами материал показал, что в ходе речевого взаимодействия трудовых мигрантов с сотрудниками Управления по вопросам миграции задачи инициировать диалог у иностранного гражданина, как правило, не возникает. Это связано, во-первых, со строгой регламентированностью приема граждан (подача документов на патент осуществляется в определенные дни и часы, поэтому у мигранта нет потребности сообщать о цели своего визита), а во-вторых, с достаточно активной коммуникативной позицией сотрудника Управления по вопросам миграции, который с самого начала диалога обозначает свое доминирующее влияние в речевом взаимодействии. Приведем в качестве иллюстрации данного тезиса несколько примеров.

1. – *Следующий гражданин. Здравствуйте.*

– *Здравствуйте.*

– *Въезжаем впервые по паспорту. Правильно?*

– *Да.*

– *То есть отметок о въезде в Российскую Федерацию у нас в паспорте нет. Хорошо. Так... Подсобным рабочим, так, работаем?*

2. – *Следующий. Здравствуйте!*

– *Здравствуйте.*

– *Впервые въезжаем в Российскую Федерацию? Так? Правильно?*

– *Да.*

– *21 мая, хорошо. Так, это что? Вот это Вы. Вот это не Вы. Это Ваша фотография. Фамилия, имя, отчество – не изменяли? На меня смотрим. Фамилию, имя, отчество не изменяли? Изменяли фамилию, имя, отчество? Смотрите на меня. Да или нет? Изменяли? У вас была другая фамилия? Нет, значит, надо говорить: «Я не изменял фамилию». Вы же понимаете меня? Понимаете.*

– *Да.*

– *Хорошо.*

3. – *Здравствуйте! Так, двадцать пятого въезд. Впервые по этому паспорту?*

– *Да.*

– *Так, в тринадцатом году у Вас въезд был, да?*

– *Да.*

– *Хорошо. В четырнадцатом году въезд, хорошо. Вы один приехали?*

Как видим, в приведенных выше текстах аутентичных диалогов отчетливо наблюдаются существенные различия в стратегиях и тактиках речевого поведения, реализуемых, с одной стороны, сотрудниками Управления, для которых русский язык является родным, а с другой – трудовыми мигрантами, для которых русский язык является иностранным. От инофона требуется умение точно понять речь собеседника и адекватно отреагировать на его реплики. Что же касается коммуникативной потребности инициировать диалог, то она в ситуации официально-деловой сферы общения, рассматриваемой в данной статье, сведена практически к нулю. В этой связи отметим, что многие исследователи межкультурной коммуникации уже обращали внимание на тот факт, что в силу различного уровня культурно-языковой компетенции «коммуникант, плохо владеющий языком, будет говорить меньше, чем его собеседник – носитель языка» [8, с. 34]. В нашем случае этот тезис получает наглядное подтверждение.

Проведенный нами анализ отобранного текстового материала показывает, что в целом диалоги мигрантов с представителями Управления по вопросам миграции в ситуации подачи документов на оформление разрешения на работу строятся по единой модели, предусматривающей в своей формально-смысловой структуре следующие компоненты:

- прием документов, сопровождающийся уточняющими вопросами по поводу въезда мигранта в Российскую Федерацию, предыдущего получения им патента, возможного изменения имени и фамилии, наличия копии документов и др.;
- информирование мигранта о способах и сроках оплаты налога и получении ИНН;
- информирование мигранта о дате и месте получения патента.

Строго говоря, после вопросов уточняющего характера и весьма краткого ответа на них инофона (см. примеры выше) следует развернутый монолог сотрудника Управления, в ходе которого от иностранного гражданина, претендующего на получение патента, требуются умения исключительно рецептивного характера. Он должен с достаточной полнотой и точностью понять на слух информацию, содержащуюся в монологическом высказывании российского специалиста: тему сообщения, а также главную и дополнительную информацию, содержащуюся в обращенном к нему аудиотексте.

Приведем пример типичного аутентичного монологического высказывания сотрудника Управления, адресатом которого является трудовой мигрант (стилистические особенности звучащего текста оставляем без изменений).

– *Сейчас мы с Вами побеседуем. Так, смотрите! Слушаем меня внимательно. Так как Вы зарегистрированы по городу Пскову, я даю Вам реквизиты, по которым Вы будете оплачивать налог. 3604 рубля. Чтобы оплатить налог, надо знать свой ИНН, который вам присвоен. Узнать ИНН вы можете у нас: по телефону или прийти сюда. Или через обыкновенный сайт «Узнай свой ИНН». Я вам пишу телефон, по которому вы можете позвонить и обратиться. Так? 454-453, 454-456.*

Вы сдаете документы, запоминайте, 13 июня. Вот я вам пишу. В течение 10 рабочих дней патент должен быть оформлен, если все нормально. Значит, приблизительно звоним после 20 июня после обеда, вот по этому телефону. Говорите, что «я сдал документы 13 июня» (я тоже Вам здесь запишу), «оформлен ли патент»? Если оформлен, вы можете спросить ИНН. Так? 12 цифр, которые надо запомнить или записать. Вот тогда вы пойдете оплачивать, зная свой ИНН, потому что без ИНН платеж не пройдет. Сделайте (пишу вам) копию квитанции об оплате. Так?

И следующий шаг, вот по вот этому адресу, здесь написано «Инженерная 91а», конкретное время, вы тогда пойдете получать патент. То есть там будет дактилоскопическая регистрация, фотографирование, и там же Вы получаете патент. Все понятно?

– Да.

Таким образом, как видим, практически на протяжении всего речевого общения с сотрудником Управления по вопросам миграции коммуникативная роль иностранного гражданина сведена к рецепции. При этом языковое оформление монолога, приведенного выше в качестве примера, безусловно, создает для мигранта большие трудности, препятствующие адекватному восприятию адресованной ему важной информации. Так, например, в речи российских специалистов обнаруживается большое количество лексических единиц, находящихся за пределами Элементарного уровня общего владения РКИ: *реквизиты, налог, ИНН, платеж, копия, квитанция, оформить, присвоить, зарегистрировать, оплачивать* и др. Грамматическое оформление монологического высказывания также может препятствовать успешному пониманию инофоном адресованного ему аудиотекста: это придаточные условные; предложно-падежные временные конструкции с предложениями *через, в течение*; деепричастные обороты и др.

Детальное лингвистическое исследование текстов высказываний сотрудников Управления по вопросам миграции является предметом особой публикации; мы же обратимся к анализу формально-смысловой структуры данных высказываний, т.е. к описанию того, как выстраивают коммуникацию с инофоном квалифицированные, опытные сотрудники Управления по вопросам миграции, которые осознают необходимость создания инофону комфортных условий для эффективного процесса общения при наличии у него определенного языкового барьера.

Проведенное нами исследование показало, что российские специалисты в ходе речевого взаимодействия с посетителями активно используют целый ряд речевых стратегий, эффективных приемов, направленных на то, чтобы информация была интерпретирована собеседником адекватно. Рассмотрим эти приемы подробнее.

1. Формирование у собеседника установки на восприятие информации. Практически во всех проанализированных нами диалогах были зафиксированы конструкции, помогающие активизировать внимание иностранного гражданина перед восприятием существенно важной информации:

– *Так, ну всё, готовы меня послушать, да?*

– *Так, сейчас я буду говорить. Слушайте!*

– *Сейчас мы с Вами побеседуем. Так, смотрите, слушаем меня внимательно. Я буду объяснять. Вы слышите меня? Понимаете меня?*

– *Так, пригласите своих товарищей, они сейчас тоже будут подавать документы. Подойдите сейчас все, пожалуйста, сюда. Вас двое, да? По-русски понимаем, знаем? Я буду говорить.*

2. Осуществление сотрудником Управления по вопросам миграции контроля за процессом восприятия информации собеседником-инофоном. Этот прием проявляется в том, что говорящий периодически прерывает свой монолог фразами: *Понятно? Вам понятно? Вы меня понимаете?*

3. Периодическое использование российским специалистом вопросительных конструкций, требующих от собеседника-инофона адекватной ответной реакции. В этих случаях при запросе необходимой информации сотрудники Управления достаточно часто пользуются так называемыми вопросительно-утвердительными конструкциями (*Примерно год мы будем работать, правильно? Так, впервые, да, приехали?*) либо оформляют свой вопрос таким образом, чтобы инофон мог ответить «да»/«нет» или же подтвердить один из предложенных вариантов:

– *Работать будете подсобным рабочим? Да или нет?*

– Да.

– *Вы планируете работать в организации или просто по найму у физического лица? У кого? У физлица? У юридического лица? У индивидуального предпринимателя? В организации, одним словом?*

– В организации.

4. Корректировка сотрудником Управления по вопросам миграции своих высказываний с целью поиска оптимального способа выражения информации, доступного инофону. Говорящий, учитывая, что мигрант, как правило, недостаточно свободно владеет русским языком, предлагает разные формы выражения одной и той же мысли:

– **Фамилия, имя, отчество – не изменяли?** На меня смотрим. **Фамилия, имя, отчество – не изменяли? Изменяли фамилию, имя, отчество?** Смотрите на меня. Да или нет? Изменяли? У вас была другая фамилия? Нет, значит, надо говорить: «Я не изменял фамилию». Вы же понимаете меня? Понимаете. Хорошо.

Чаще всего эта корректировка связана с необходимостью упрощения предложенных ранее конструкций до уровня, соответствующего Элементарному уровню общего владения РКИ, которого обычно достигают трудовые мигранты до своего приезда в Россию:

– **Впервые по этому паспорту въехали в Россию? Раньше въезжали в Россию? Приезжали?** Смотрю, что паспорт выдан в 18-м году. Патент оформляли когда-нибудь? Патент оформляли? Оформляли? Был патент?

Приведенный выше фрагмент высказывания российского специалиста наглядно демонстрирует, как он, не получая речевой реакции со стороны трудового мигранта, интуитивно заменяет слова *впервые, въезжали, оформляли*, которые не входят в состав Лексического минимума Элементарного уровня общего владения РКИ, словами *раньше, приезжали, был*, соответствующими данному уровню [3]. Отметим также, что в собранном и проанализированном нами материале обнаруживались и такие примеры, когда сотрудник Управления осознанно отказывается от уже выбранной им сложной формы выражения мысли и, прерывая сам себя, превентивно переходит на упрощенную конструкцию. Текст, приводимый ниже, показывает, как российский специалист заменяет временной союз *прежде чем* (отсутствующий не только в Лексическом минимуме Элементарного, но и в Лексическом минимуме Базового уровня) конструкцией с предлогом *после*:

– *Так, значит, смотрите, по телефону, прежде чем... (пауза) Надо позвонить нам, после обеда, после 20 июня. Я вам записываю наш телефон: 596-453, 596-454, 596-456. Звоните, говорите, что «я сдал документы 13 июня». Я даже вам здесь записываю: «Готов ли патент?»».*

5. Активизация внимания партнера по общению – трудового мигранта – с помощью употребления местоимения *мы* в значении местоимения 2 лица множественного числа *Вы*. На возможность такого использования местоимения *мы* указывал еще А. А. Шахматов [10, с. 166]. О том, что «*мы* в обращении ко второму лицу – при выражении участия – применяется иногда в значении *вы*», писал и В. В. Виноградов [5, с. 266]. Значения «участия в чем-л., сочувствия кому-л.» у такого употребления местоимения *мы* отмечают также авторы Большого академического словаря русского языка [4, с. 532]. Изучение собранного и исследованного нами текстового материала показало, что подобное использование местоимения *мы* весьма часто встречается и в речи сотрудников Управления по вопросам миграции:

– *Примерно год мы будем работать, правильно?*
– *Вот, Измаил, реквизиты, по которому мы будем оплачивать налог... Оплачиваем, когда уже точно знаете, что патент оформлен... Туда мы прибываем только тогда, когда мы знаем, что патент оформлен. До периода, до оформления мы туда не едем.*

Заключение

Таким образом, проведенное исследование позволяет сделать следующие *выводы*. Речевое взаимодействие трудовых мигрантов с сотрудниками Управления по вопросам миграции представляет собой специфический вид межкультурной деловой коммуникации, имеющей определенную формально-смысловую структуру. Несмотря на наличие социальных, психологических и языковых барьеров, неизбежно возникающих в ходе официально-делового общения у иностранных граждан, эффективность данного типа коммуникации определяется той речевой стратегией, которую выбирает её ведущий участник – квалифицированный сотрудник Управления по вопросам миграции.

Представленное в статье описание речевого взаимодействия трудовых мигрантов и представителей органов власти РФ в актуальных ситуациях официально-делового общения, а также презентация языкового материала, обслуживающего рассматриваемый вид коммуникации, имеют не только научное, но и большое практическое значение.

С одной стороны, изучение и описание типичного речевого поведения трудовых мигрантов в ходе посещения Управления по вопросам миграции позволят усовершенствовать не только процесс языковой подготовки данной категории инофонов, но и соответствующие нормативно-методические документы Российской государственной системы тестирования по русскому языку как иностранному. В связи с этим полученный материал будет в перспективе описан именно с этих позиций.

С другой стороны, не меньшую практическую значимость имеет описание специфики речевого поведения квалифицированных сотрудников Управления по вопросам миграции, которые осознанно выстраивают весь процесс взаимодействия с иностранным гражданином с учетом рецептивных возможностей своего партнера по коммуникации. Именно такая социальная ориентированность в ходе общения создаёт необходимый уровень межкультурной деловой коммуникации и способствует достижению эффективного сотрудничества: мигрант даже при неуверенном владении русским языком делового общения оказывается способным достаточно успешно реализовать свою социокоммуникативную роль посетителя государственного учреждения и решить стоящие перед ним задачи. С учетом значимости описанных в статье особенностей речевого поведения российского специалиста, применяемых им речевых стратегий и приемов, определяющих успех всей коммуникации, целесообразно было бы рекомендовать использовать полученные нами результаты исследования на курсах повышения квалификации сотрудников Управления по вопросам миграции. *Перспективным направлением* в этом плане становится изучение и других ситуаций речевого взаимодействия трудовых мигрантов с представителями органов государственной власти РФ (получение разрешительных документов, постановка на регистрационный учет, проведение дактилоскопической регистрации и др.).

Список источников

1. **Аверин А. Н.** Коммуникация с внешними трудовыми мигрантами на российском рынке труда [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kommunikatsiya-s-vneshnimi-trudovymi-migrantami-na-rossiyskom-rynke-truda> (дата обращения: 13.10.2020).
2. **Андрюшина Н. П., Козлова Т. В.** Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Общее владение. Изд-е 6-е. СПб.: Златоуст, 2016. 116 с.

3. Андрюшина Н. П., Козлова Т. В. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Общее владение (электронное издание). Изд-е 5-е. СПб.: Златоуст, 2015. 80 с.
4. Большой академический словарь русского языка: в 30-ти т. / Рос. акад. наук, Ин-т лингвист. исслед.; ред. Л. И. Балагонова. М. – СПб.: Наука, 2008. Т. 10. Медяк – Мячик. 571 с.
5. Виноградов В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. М.: Высшая школа, 1972. 614 с.
6. Клобукова Л. П. Комплексный экзамен по русскому языку, истории России и основам законодательства РФ: концепция и научно-методическое сопровождение // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2015. № 4 (18). С. 72-76.
7. Клобукова Л. П., Молчанова Н. С., Головина Л. С. Отражение официально-деловой сферы общения в Лексическом минимуме к Комплексному экзамену по русскому языку как иностранному, истории России и основам законодательства Российской Федерации (уровень «Иностранного работника») // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2020. № 1 (36). С. 57-65.
8. Малюга Е. Н. Лингвокогнитивные аспекты межкультурной деловой коммуникации // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Лингвистика». 2008. № 2. С. 31-37.
9. Требования к содержанию комплексного экзамена по русскому языку как иностранному, истории России и основам законодательства Российской Федерации для иностранных граждан, оформляющих разрешение на работу или патент / под ред. А. В. Должиковой, Л. П. Клобуковой, В. М. Козьменко, Е. В. Киселевой. Изд-е 3-е. СПб.: Златоуст, 2015. 45 с.
10. Шахматов А. А. Синтаксис русского языка. Изд-е 5-е. М.: ЛКИ, 2011. 624 с.

Specificity of Verbal Interaction between Labour Migrants and the Russian Officials – the Migration Department Employees

Klobukova Lyubov Pavlovna, Dr
Lomonosov Moscow State University
klobukov@list.ru

Molchanova Natalia Sergeevna, PhD
Golovina Lyubov Sergeevna, PhD
Pskov State University
molcnatasha@yandex.ru; golosfack@mail.ru

The paper aims to reveal specificity of labour migrants' and the Russian officials' verbal behaviour in typical situations of official communication. The article analyses formal and semantic structure of dialogic interactions between the Migration Department employees and foreigners who apply for a patent. Scientific originality of the research lies in the fact that the authors examine the most common type of intercultural business communication – communication between a non-native speaker and a state employee. As a result of the study, specific features of this type of communication are identified and described.

Key words and phrases: verbal interaction; intercultural business communication; labour migrants' official communication; socio-communicative role; speech strategy.

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.11.26>

Дата поступления рукописи: 20.08.2020

В статье рассмотрены неолексемы, активно транслируемые в русскую языковую систему из английского языка и демонстрирующие иноязычное семантическое влияние. Цель статьи – определить механизмы семантического калькирования, показать его функциональную значимость для современной русской языковой системы. Научная новизна работы заключается в определении разных векторов семантической динамики как внутри самого процесса лексического калькирования, так и в аспекте межуровневых связей. В результате установлено, что в процессе контактного влияния языков актуализируется тенденция интралингвистического характера, поскольку семантическое калькирование обычно способствует качественным трансформациям лексической подсистемы.

Ключевые слова и фразы: заимствование; калька; неолексема; семантическое калькирование; языковой контакт.

Сенько Елена Викторовна, д. филол. н., проф.

Ленчина Милослава Романовна

Северо-Осетинский государственный университет имени Коста Левановича Хетагурова, г. Владикавказ
senkoelena@yandex.ru; miloslava.lit@mail.ru

Калькирование в современном русском языке

Введение. Общеизвестно, что эпоха глобализации оказала значительное влияние на формирование лексической системы современного русского литературного языка конца XX – первой четверти XXI в. Нарастающие темпы процесса глобализации вызвали бурное развитие одного из наиболее социально значимых